

Секция «Теория и методика педагогического образования (социально-гуманитарные науки)»

## Структурно-семантические особенности эмотивной лексики в русском и английском языках

*Елаева Анна Александровна*

*Студент (бакалавр)*

Мордовский государственный педагогический университет им. М. Е. Евсевьева, Саранск, Россия

*E-mail: elaevaann@bk.ru*

Языковая репрезентация эмоций представляет собой сложный механизм. Согласно теории эмотивности В.И. Шаховского, способность выражать психологическое состояние человека является важнейшим и неотъемлемым свойством языка [5]. Эмоции в разных культурах осмысляются и описываются по-разному, что подтверждается исследованиями А. Вежбицкой в области межкультурной семантики [2]. Для образовательного процесса это означает, что успешное общение на иностранном языке требует правильного понимания интерпретации и использования эмотивной лексики, так как ошибки в ее употреблении приводят к искажению истинных намерений говорящего и его непониманию в межкультурной среде.

Анализ эмпирического материала показывает большие различия в структурной организации слов для выражения эмоций в двух языках – русский язык часто выражает оттенки чувств внутри самого слова с помощью аффиксов субъективной оценки [1]. Уменьшительно-ласкательные или увеличительные элементы позволяют вложить сильную эмоцию в одно короткое слово («большой – большущий», «мама – мамуля»), делая эмоциональную окраску частью структуры самого слова. Английский язык устроен иначе. Для выражения силы чувств используются следующие способы: добавление синтагматических расширений («absolutely terrifying»), изменение порядка слов или добавление вспомогательных глаголов («I do love this!»), а также фразовые глаголы («to boil over»).

С точки зрения семантики границы понятий в русском и английском языках также часто не совпадают. Например, в английском языке у слов, связанных с гневом, прослеживается высокая детализация эмоций, связанных с социальным взаимодействием и нарушением личных границ. Например, слово frustration (состояние раздражения из-за рухнувших надежд и невозможности изменить ситуацию) не имеет прямого эквивалента одним словом на русский язык и при переводе требует дополнительного описания. В русском языке слова, описывающие гнев, чаще передают неконтролируемую внутреннюю стихию («ярость», «бешенство»).

Кроме того, существенно различаются правила соединения слов в предложениях. Английские лексемы часто требуют указания точной причины или объекта эмоции с помощью предлогов (angry at/with, mad about), что подчеркивает именно векторную направленность эмоций [7]. В русском языке состояние человека часто передается безличными предложениями («мне грустно», «его знобит от страха»), его чувство описывается как состояние, которое возникло само по себе, и человек переживает его пассивно, то есть независимо от своей воли.

Из-за описанных различий русскоязычные учащиеся допускают характерные ошибки перевода, перенося правила родного языка на английский. Они часто злоупотребляют словами little и big для перевода русских суффиксов (например, «little brother» вместо использования соответствующего эмотивного контекста), а также путаются в построении предложений из-за разницы в понимании активности эмоции.

Для решения этой проблемы в методике преподавания эффективно применять следующие подходы: смысловой разбор (картирование) оттенков значений на этапе знакомства со словом (например, разница между sad и depressed); изучение эмотивной лексики в рамках готовых конструкций и фраз; использование коммуникативных кейсов где выбор эмотива (например, annoyed или furious) напрямую влияет на исход ролевой игры. [3]. Отдельное внимание стоит уделять умению распознавать скрытые эмоции, так как в английской культуре сильные чувства могут маскироваться под спокойными словами. Включение такой целенаправленной работы в уроки помогает преодолеть языковой барьер и развить эмоциональный интеллект учащихся в условиях межкультурной коммуникации.

### Источники и литература

- 1) Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995.
- 2) Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001.
- 3) Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М., 2006.
- 4) Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
- 5) Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М., 2008.
- 6) Dewaele J.-M. Emotions in Multiple Languages. Basingstoke, 2010.
- 7) Pavlenko A. Emotions and Multilingualism. Cambridge, 2005.